

No. 28916

---

**BRAZIL**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting a supplementary arrangement concerning the project "Technologies of edible oils at the Federal University of Campinas (UNICAMP)". Brasília, 17 September 1986**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 15 May 1992.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif au projet « Technologies des huiles comestibles à l'Université fédérale de Campinas (UNICAMP) ». Brasília, 17 septembre 1986**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "TECHNOLOGIES OF EDIBLE OILS AT THE FEDERAL UNIVERSITY OF CAMPINAS (UNICAMP)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « TECHNOLOGIES DES HUILES COMESTIBLES À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE CAMPINAS (UNICAMP) »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 17. September 1986

EZ 445/137/750/86

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DE-1/51/644 (B46)(F36) vom 11. März 1985 und auf die Vereinbarung vom 02. April 1981 sowie in Ausführung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 ueber Technische Zusammenarbeit folgende ergaenzende Vereinbarung ueber das Vorhaben "Speiseoeltechnologie Universitaet Campinas (UNICAMP)" (PN 77.2184.8) vorzuschlagen:

I. Es besteht Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Foederativen

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Republik Brasilien, die gemeinsame Foerderung der Univer-  
sitaet Campinas (UNICAMP) fortzusetzen mit dem Ziel, Fach-  
kraefte auf dem Gebiet der Speiseoeltechnologie praxis-  
orientiert auszubilden.

II. Zu diesem Zweck ist die Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland bereit,

1. eine Fachkraft fuer bis zu 36 Mann/Monate sowie
2. weitere Kurzzeitfachkraefte fuer bis zu 3 Mann/  
Monate zu entsenden;
3. bis zu 3 brasilianische Wissenschaftler waehrend  
eines Zeitraums von bis zu 48 Mann/Monaten fortzu-  
bilden;
4. weitere wissenschaftliche Ausruestung und Geraete zu  
liefern.

III. Im uebrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwaehn-  
ten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der  
Berlin-Klausel (Artikel 10) und der Vereinbarung vom  
02. April 1981 auch fuer diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Foederativen Republik Brasilien  
mit den in den Nummern I bis III gemachten Vorschlaegen ein-  
verstanden erklaert, werden diese Note und die das Einver-  
staendnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote  
Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden  
beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwort-  
note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz  
dem Minister fuer Auswaertige Beziehungen  
der Foederativen Republik Brasilien  
Herrn Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré  
Brasília, DF

---

<sup>1</sup> Signed by Walter Gorenflos — Signé par Walter Gorenflos.

## [TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 17 September 1986

EZ 445/137/750/86

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/51/644(B46)(F36) of 11 March 1985 and to the Arrangement of 2 April 1981,<sup>1</sup> and pursuant to the Agreement on technical cooperation concluded between our two Governments on 30 November 1963,<sup>2</sup> I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Supplementary Arrangement concerning the project "Technologies of edible oils at the Federal University of Campinas (UNICAMP)" (PN 77.2184.8):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to continue their joint support of the University of Campinas (UNICAMP) with the aim of providing practical training in the field of technologies of edible oils.

II. For this purpose, the Government of the Federal Republic of Germany shall be prepared:

1. To assign one specialist for up to 36 man-months;
2. To assign further specialists, on a short-term basis, for up to 3 man-months;
3. To provide advanced training for up to three Brazilian scientists, for a period of up to 48 man-months;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 85.  
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 17 septembre 1986

EZ 445/137/750/86

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, au nom de la République fédérale d'Allemagne, en me référant à la note verbale DCOPT/DE-I/51/644 (B46) (F36) du 11 mars 1985 et à l'Accord du 2 avril 1981<sup>1</sup> ainsi qu'en application de l'Accord entre nos deux Gouvernements en date du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique<sup>2</sup>, l'Accord complémentaire ci-après relatif au projet « Technologies des huiles comestibles à l'Université fédérale de Campinas » (PN 77.2184.8).

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus de poursuivre leur soutien en commun à l'Université fédérale de Campinas (UNICAMP) en vue de donner une formation pratique à des spécialistes dans le domaine de la technologie des huiles comestibles.

II. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à envoyer :

1. Un technicien pour une durée maximum de 36 mois/homme; et
2. D'autres techniciens temporaires pour une durée maximum de 3 mois/homme;
3. Au maximum trois scientifiques brésiliens en stage de perfectionnement pour une durée maximum de 48 mois/homme;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 85.  
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

4. To supply additional scientific equipment and apparatus.

III. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and of the Arrangement of 2 April 1981 shall apply also to the present Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals contained in sections I to III, this note together with your note in reply, expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil  
Mr. Roberto Costa de Abreu Sodré  
Brasília, D.F.

4. A continuer la fourniture de matériel et d'appareils scientifiques.

III. Par ailleurs, sont également applicables au présent Accord les dispositions de l'Accord ci-dessus mentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10) et de l'Accord du 2 avril 1981.

Si les propositions figurant aux points I à III rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note en réponse de votre Gouvernement marquant son accord constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil  
Roberto Costa de Abreu Sodré  
Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de Setembro de 1986

DCOPT/DE-I/CAI/237/ETEC L00 H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445.137.750.86, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/51/644(B46)(F36), de 11 de março de 1985, e ao Ajuste de 2 de abril de 1981, bem como em execução do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar para o projeto, "Tecnologias de Óleos Comestíveis na Universidade de Campinas UNICAMP":

## I

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil concordam em dar prosseguimento à promoção conjunta na Universidade de Campinas (UNICAMP), com o objetivo de proporcionar estágios de formação prática, no setor da tecnologia de óleos comestíveis.

## II

Para esse fim, o Governo da República Federal da Alemanha está disposto a:

1. enviar um técnico, pelo período máximo de 36 homens/mês;
2. enviar outros técnicos de curto prazo, pelo período máximo de 3 homens/mês;
3. facultar, pelo período máximo de 48 homens/mês, estágios de aperfeiçoamento para um número máximo de 3 cientistas brasileiros;
4. fornecer outros equipamentos e aparelhos científicos.

## III

De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima mencionado acordo, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10), e do Ajuste de 02 de abril de 1981.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens de I a III, esta nota verbal e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração."

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha



## [TRANSLATION]

17 September 1986

DCOPT/DE-I/CAI/237/ETEC L00 H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/137/750/86, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

His Excellency Mr. Walter Gorenflos  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

---

## [TRADUCTION]

Le 17 septembre 1986

DCOPT/DE-I/CAI/237/ETEC/L00 H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/137/750/86, en date de ce jour, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Son Excellence M. Walter Gorenflos  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

---

